

**Отвечает: Василий Юнак**

3.627 Брат Святослав (brat\_sviatoslav@???.net) пишет: &quot; Мне нужна помощь людей, имеющих возможность читать разные переводы Библии. В Первом послании Иоанна 1 раздел, 7 стих : &quot; ... если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.&quot; Правильно ли переведено словосочетание &quot;имеем общение&quot;, или там должно быть что-то другое.&quot;

Приветствую Вас, Брат Святослав!

Оригинальный греческий текст звучит так: &quot;койнониан эхомен мет аллелон&quot;, и перевод каждого слова из этой фразы:

койнониан - (существительное, винит.падеж, женский род, единственное число)  
койнония - общение, близкие взаимоотношения; участие в чем-то; партнерство; вклад, дар.

эхомен - (глагол, индикатив, настоящее время, активный, 1-е лицо, множественное число) эхо - иметь, держать, обладать; хранить; получать, брать; относиться, рассматривать, думать; мочь, быть способным, долженствовать; быть в браке с; носить (одежду); находиться; быть, чувствовать.

мет - (предлог, родительный падеж) мета - с, в компании с, среди; возле, в; рядом с; напротив.

аллелон - местоимение, возвратное, родительный падеж, мужской род, множественное число) аллелон - друг друга; взаимно.

Вот это были словарные статьи. А теперь попробуйте сами составить что-то

вразумительное, но не то, что написано в Библии, если это получится... Мне кажется, что перевод абсолютно точен.

Да благословит Вас Господь!

Василий Юнак